

Reinvención de Gabriela

Re-leer Hoy a Gabriela Mistral. Mujer, Historia y Sociedad en América Latina

Gastón Lillo y J. Guillermo Renart (editores) con la colaboración de Nain Nómez. Universidad de Ottawa y Editorial Universidad de Santiago. 1997, 188 páginas.

por Luis Vargas Saavedra

V A volviéndose unánime la sensación de que en la obra de Gabriela Mistral lo oficial no calza farnómicamente con lo recóndito. En este conjunto de ponencias se destacan aspectos de su arte que no han sido señalados, o que deben serlo desde otra perspectiva. Once giros al caleidoscopio. Veámoslos uno por uno.

Jean Franco propone que Gabriela Mistral ha conseguido decir lo indecible, mediante la tradición oral que "le permite una salida hacia el son sentido, el desvarío". Algunas de las canciones de cuna de Gabriela Mistral le resultan aún más misteriosas y enigmáticas porque contendrían mensajes subliminales de cuestionamiento o de rechazo a la sexualidad establecida.

La relectura por Ana Pizarro constata en Gabriela Mistral un rasgo ya indicado por Franco: su ruralidad antimoderna. Le añade el adueñamiento del género ensayo, con el que "construye el primer espacio intelectual moderno de la mujer en nuestro siglo".

Grínor Rojo relee la poesía de Gabriela Mistral detectándole una tensión existencial, una "rebelión genérica", causada por el intento de lograr equilibrios entre lo antagónico.

Nain Nómez ve a Gabriela Mistral como una transgresora enmascarada, a la cual hacen eco diversas mujeres latinoamericanas. Respecto de las dificultades enfrentadas, escribe: "Gabriela Mistral sólo pudo editar en Chile cuando era reconocida universalmente". Rectifico: cuando Pedro Prado y Los Diez ofrecieron editarla, estuvo considerándolo y



finalmente se abstuvo. Guzmán Maturana la publicó en los **Libros de lectura**, que divulgaron en todo el país su prosa didáctica. Gabriela Mistral, que no escatino quejumbros, nunca se quejó de obstáculos editoriales para editar su obra en Chile.

Jaime Concha tantea un interesante abarcamiento de las fuerzas dinámicas que han quedado plasmadas en la poesía de Gabriela Mistral. Efectos y a la vez causas, esos frutos verbales provendrían de una potencia que ha conseguido inventarse un mundo propio. Si no leo mal, Jaime Concha está pugnando por perfilar el ímpetu interior que cuaja la forma de la poesía, que a su vez cuaja el mundo de Gabriela Mistral. Relectura desafiante.

Jorge Echeverry relee la sección «América», de Tula, y comenta la utopía de un neo-peccolonibismo que Gabriela Mistral recupera y demuestra en esos poemas: la pérdida convivencia con la Naturaleza, que fuera patrimonio de los indios, y a la cual ella injerta mestizaje aporte cristiano.

La relectura por Pedro Pablo Zegers es, como él declara: "una aproximación de carácter fenomenológico", para concluir que "la poesía de Gabriela Mistral, desde sus inicios, está permanentemente vinculada al mundo de la infancia", mediante "un proceso de retroalimentación".

Luis Mario Schacider examina los dos años de la primera permanencia de Gabriela Mistral en México, hábilmente aprovechados para conocer y darse a conocer, en tanto que escribía artículos desconocidos aún y publicaba su primer libro.

Rodney Williamson se aboca a evaluar fónicamente las traducciones de Gabriela Mistral al inglés, hechas por Langston Hughes, Doris Dana y María Giachetti. Con una diplomacia que no tendrá... él evita opinar "sobre la calidad relativa de las tres traducciones existentes". Para mí, ninguna es óptima y dos son defectuosas. La peor es la más reciente, la de Giachetti. Por ejemplo, dos versos de Gabriela Mistral que dicen: "Y del olor de las violetas/ de junio, se podrá morir", los transforma en: "The scent of June violets/ will be allowed to wither". (¡El olor de las violetas de junio/ será permitido marchitarse!). ¿De qué sirve acertar con fonía y ritmo si el contenido está errado? No es raro, entonces, que Gabriela Mistral todavía no llegue a ser apreciada en el mundo de habla inglesa.

Marcela Prado relee femeninamente el **Poema de Chile** como una transgresión a la propuesta consabida de un Chile que estaría creándose por hombres y para hombres, sobre una naturaleza cada vez más rendida. Contra ese varonazgo, conjura el maternal viaje de una fantasma, un indio y un huemul que recorren Chile, escrocado en su flora y fauna. La mujer que va enseñándole ese mundo, su mundo, a un niño, consolida así "un modo de conocimiento alternativo" (antimoderno, antiurbano y matriarcal).

Leandro Urbina nos advierte que "la Mistral es su discurso y el discurso sobre ella... hasta que alguien nos borre y escriba encima". Pienso que la advertencia vale para todo este haz de relecturas que certifican "epocalmente" la sobrevivencia de una obra ya clásica según este siglo veinte y que, ojalá, sea confirmada por los venideros.

Emmuno

4-10-1998 P7 Sept.

Reinvención de Gabriela [artículo] Luis Vargas Saavedra.

Libros y documentos

AUTORÍA

Vargas Saavedra, Luis, 1939-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1998

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Reinvención de Gabriela [artículo] Luis Vargas Saavedra. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile